



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING by and between the UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (Brazil) and the ATATÜRK UNIVERSITY (Turkey), which aims at promoting academic cooperation between the Parties.

The **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)**, located at Rua da Reitoria, 374, at São Paulo – SP, Brazil, herein represented by its Rector, Professor Marco Antonio Zago, and the **ATATÜRK UNIVERSITY**, located at Atatürk University Main Campus, 25240 Yakutiye, Erzurum, Turkey, herein represented by its Rector, Professor Hikmet Koçak, based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding, which shall be governed by the following terms and conditions:

SECTION 1 – PURPOSE

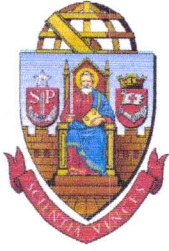
The **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO** and **ATATÜRK UNIVERSITY** agree to promote academic cooperation between both institutions, in the mutual areas of knowledge, by means of:

1. exchange of teaching staff and researchers;
2. joint development of research projects;
3. joint organization of scientific and cultural events;
4. interchange of information and of academic publications;
5. exchange of students;
6. exchange of members of their technical and administrative staffs;
7. shared courses and subjects.

SECTION 2 – IMPLEMENTATION

For the purpose of implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.





SECTION 3 – FUNDING

Each institution shall exert its best efforts to procure funding from internal or external sources, so as to ensure the feasibility of the cooperation programs.

SECTION 4 – REQUIREMENTS

The scholars and students taking part in the cooperation programs hereunder shall comply with the immigration requirements of the country of the host university, and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

SECTION 5 – ACADEMIC FEES

The exchange students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution.

SECTION 6 – EFFECTIVE TERM

This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of its execution and shall remain effective for a period of **5 (five) years**. Upon the completion of this term, the Memorandum of Understanding may be reedited, upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Memorandum of Understanding or of a specific Agreement.

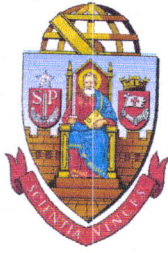
SECTION 7 – AMENDMENTS

Any changes to the terms and conditions of this Memorandum of Understanding shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.

SECTION 8 – COORDINATION

As coordinators for this Memorandum of Understanding, the following are appointed: on behalf of USP, the President of USP International Office (AUCANI); and on behalf of ATATÜRK UNIVERSITY, the Head of Office of International Affairs.





SECTION 9 – TERMINATION

This Memorandum of Understanding may be terminated at any time, by either party, by means of a 180-day prior written termination notice. In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under an Agreement Termination Instrument, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided however that the activities in course at the time shall be completed before termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.

SECTION 10 – SETTLEMENT OF DISPUTES

In order to settle any doubts that may arise under the performance or in the construction of this Memorandum of Understanding, the parties shall exert their best efforts to reach a solution by mutual consent. In the event such consent is found to be impossible, the parties shall jointly appoint a third party natural person, to act as mediator.

And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Memorandum of Understanding in 2 (two) identical counterparts in each version, in English, in Portuguese and in Turkish, to one and same effect.

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

ATATÜRK UNIVERSITY

Marco Antonio Zago
Rector

Hikmet Koçak
Rector

Date: 13.08.2015

Date: 13.08.2015



AKADEMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

UNİVERSIDADE DE SÃO PAULO, Brezilya ve ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ, Türkiye tarafından gerçekleştirilen, iki kurum arasında akademik işbirliğini geliştirmeyi amaçlayan Akademik İşbirliği PROTOKOLÜ

Rua da Reitoria, 374, Sao Paulo Brezilya'da bulunan, burada Rektörü Profesor Marco Antonio Zago tarafından temsil edilecek olan **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO** ve Atatürk Üniversitesi Merkez Kampüs 25240 Yakutiye, Erzurum Türkiye'de bulunan, burada Rektörü Profesor Hikmet Koçak tarafından temsil edilecek olan **ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ** iki kurum arasındaki ortak işbirliği anlaşmasına istinaden daha fazla araştırma ve diğer akademik ve kültürel aktiviteler yapacak ve böylelikle aşağıda belirtilen hükümler ve koşullar ile yönetilecek bu Akademik İşbirliği Protokolü uygulanacaktır:

BÖLÜM 1- AMAC

Universidade de São Paulo ve Atatürk Üniversitesi, iki kurum arasında ortak bilgi alanlarında;

1. öğretim görevlileri ve araştırmacıların değişimi,
2. ortak araştırma projelerinin geliştirilmesi,
3. bilimsel ve kültürel aktivitelerin ortak organizasyonu,
4. bilgi ve akademik yayınların kurumlar arasında değişimi,
5. öğrenci değişimi,
6. idari ve teknik personelin değişimi,
7. ortak konu ve dersler

aracılığıyla akademik işbirliği düzenleme konusunda hemfikirdir.

BÖLÜM 2- UYGULAMA

Belirlenen her bir işbirliği aktivitesini gerçekleştirmek amacıyla her iki kurum, bu anlaşmanın amacı olacak ve ilgili kurumlar tarafından bunların sonucu olarak yerine getirilecek yöntemleri kullanılacak araçları ve söz konusu sorumlulukları tanımlayan bir çalışma programı hazırlayacaktır.





BÖLÜM 3- MALİ HUSUSLAR

Herbir kurum iç ve dış kaynaklardan mali kaynak temin etmek, işbirliği programlarının geçerliliğini sağlamak amacıyla elinden geleni yapacaktır.

BÖLÜM 4- GEREKLİLİKLER

Bu protokolün hükümleri altında işbirliği programında yer alan bursiyerler ve öğrenciler misafir olunan üniversitenin bulunduğu ülkenin göçmenlik gerekliliklerine uyacak ve yurtdışında kaldıkları süreyi kapsayan uluslararası bir sağlık ve hastane sigortası yaptıracaktır.

BÖLÜM 5- AKADEMİK ÜCRETLER

Değişim programında yer alan değişim öğrencileri, eğer var ise, akademik ücretlerini gönderen kurumda ödeyecektir.

BÖLÜM 6- GECERLİLİK DÖNEMİ

Bu Akademik İşbirliği Protokolü uygulamaya koyulma tarihinden itibaren 5 (beş) yıl süre ile geçerli olacaktır. Bu dönemin bitmesi üzerine İşbirliği Protokolü her iki kurumun onayı ile tekrar düzenlenebilecek ve böyle bir düzenleme yeni bir İşbirliği Protokolü ya da belirli bir Protokol formunda yapılacaktır.

BÖLÜM 7- DEĞİŞİKLİKLER

Bu Akademik İşbirliği Protokolünün hükümleri ve koşullarına dair yapılacak herhangi bir değişim, imzalayan iki kurum tarafından da ortak kabul edilmiş düzenlemeler yoluyla yürürlüğe girecektir.

BÖLÜM 8- KOORDİNASYON

Bu Akademik İşbirliği Protokolünün koordinatörleri olarak: USP adına, USP Dış İlişkiler Ofisi Başkanı; ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ adına, Dış İlişkiler Ofisi Başkanı belirlenmiştir.






BÖLÜM 9- FESHETME

Bu Akademik İşbirliği Protokolü dilenen zamanda kurumların biri tarafından 180 gün öncesinde yazılı bir fesih bildirimi ile iptal edilebilir. Olağanüstü bir olay durumunda taraflar anlaşma iptal aracı gereğince iptalden etkilenen programların kapatılma sorumluluğunu tanımlayacaktır, ancak bu şartla iptal zamanında devam eden aktiviteler ile birlikte taahhütler iptal yürürlüğe girmeden önce tamamlanacaktır.

BÖLÜM 10- ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Protokolün uygulanması ya da bu Akademik İşbirliği Protokolünün hazırlanması aşamasında ortaya çıkacak sorunları çözümlmek amacıyla taraflar fikir birliği ile bir çözüme ulaşmak için elinden geleni yapacaktır. Fikir birliğinin imkânsız olması durumunda taraflar yardımcı olarak ortaklaşa tarafsız üçüncü bir kişi tayin edecektir.

Ve bundan hareketle kabul edilip sözleşildiği gibi, taraflar bu Akademik İşbirliği Protokolünü her bir dilden, İngilizce, Portekizce ve Türkçe 3 (üç) nüsha olarak akdedecektir.

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

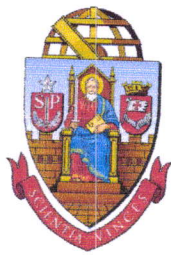
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ

Marco Antonio Zago
Rektör

Hikmet Koçak
Rektör

Tarih: 13.08.2015

Tarih: 13.08.2015



ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA

ACORDO DE COOPERAÇÃO entre a **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (Brasil)** e a **ATATÜRK UNIVERSITY (Turquia)**, que visa à **cooperação acadêmica entre as Partes.**

A **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)**, estabelecida na Rua da Reitoria, 374, em São Paulo – SP, Brasil, representada por seu Reitor, Prof. Dr. Marco Antonio Zago, e a **ATATÜRK UNIVERSITY**, estabelecida em Atatürk University Main Campus, 25240 Yakutiye, Erzurum, Turquia, representada por seu Reitor, Prof. Dr. Hikmet Koçak, cientes de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar o seguinte acordo de cooperação.

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO

A **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO** e a **ATATÜRK UNIVERSITY** concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

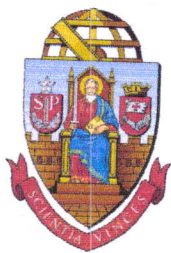
1. intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. intercâmbio de estudantes;
6. intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. cursos e disciplinas compartilhados.

CLÁUSULA SEGUNDA – IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.



1 / 3



CLÁUSULA TERCEIRA – FINANCIAMENTO

Cada instituição deverá emvidar todos os esforços para o levantamento de fundos provenientes de fontes internas ou externas, a fim de tornar possível a realização dos programas de cooperação.

CLÁUSULA QUARTA – EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA QUINTA – TAXAS ACADÊMICAS

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

CLÁUSULA SEXTA – VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação vigorará a partir da data de sua assinatura, por um período de **5 (cinco) anos**. Findo o prazo, este acordo poderá ser reeditado, com a concordância de ambas as instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou um Convênio específico.

CLÁUSULA SÉTIMA – TERMO ADITIVO

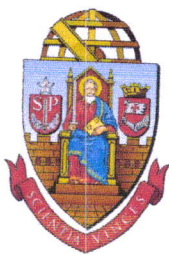
Quaisquer modificações nos termos deste Acordo de Cooperação deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA OITAVA – COORDENAÇÃO

Para constituir a Coordenação deste acordo são indicados: pela USP, o Presidente da Agência USP de Cooperação Acadêmica Nacional e Internacional (AUCANI), e, pela ATATÜRK UNIVERSITY, o Chefe do Escritório de Relações Internacionais.





CLÁUSULA NONA – DENÚNCIA

Este Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Acordo, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

CLÁUSULA DÉCIMA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo em 2 (duas) vias de cada versão, em inglês, em português e em turco, de igual teor e para um só efeito.

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

ATATÜRK UNIVERSITY

Marco Antonio Zago
Reitor

Hikmet Koçak
Reitor

Data: 13.08.2015

Data: 13.08.2015